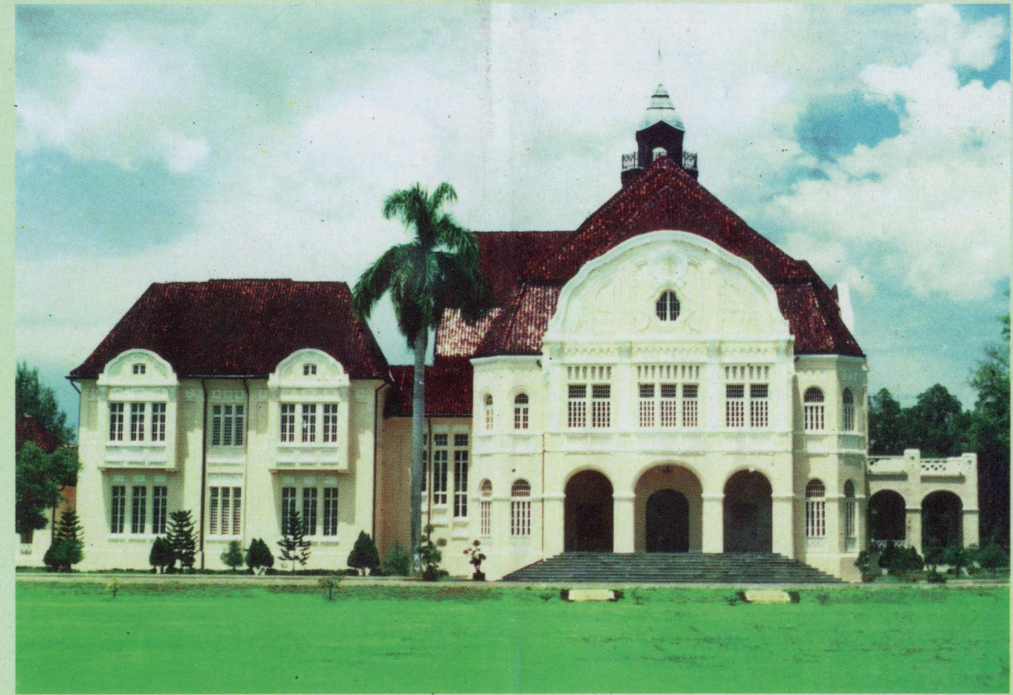
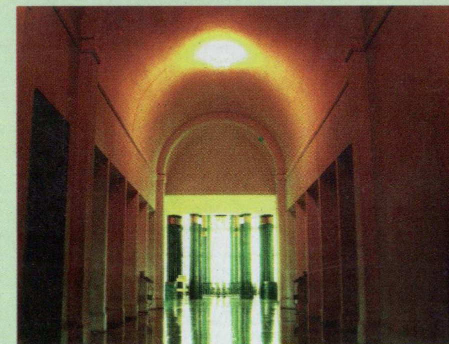
เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace









พระรามราชนิเวศน์

PHRA RAM RATCHANIWET PALACE

"พระรามราชนิเวศน์" หรือที่ประชาชนรู้จักกันดีว่า **"วังบ้านปืน"** ตั้งอยู่ริมฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเพชรบุรี ในเขตรับผิดชอบของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ต.บ้านหม้อ อ.เมือง จ.เพชรบุรี ครอบคลุมพื้นที่ ๓๔๙ ไร่ ๑ งาน ๑๖ ตารางวา สร้างปลายรัชสมัย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ เนื่องจากช่วงเดือนกันยายนในพระนครมีฝนตกชุกทำให้พระองค์มักประชวรอยู่เสมอ จึงทรงมีพระราชดำริที่จะหาที่ประทับนอกพระนคร ประกอบกับเมืองเพชรบุรี มีสภาพภูมิอากาศที่เหมาะสมแก่การสร้างพระราชฐานไว้เป็นที่ประทับ โดยเสด็จวางศิลาพระฤกษ์ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๕๓

Phra Ram Ratchaniwet Palace, or Ban Peun Palace as it is locally known to the people of Petchburi,is situated just a few metres from the bank of the Petchburi River in the Tambon Ban Moor Sub-District, amphur Muang District,an area under military control in the provincial,capital of Petchburi. Occupying an area of

about 560,000 square metres, this eyecatching palace was built and funded by King Chulalongkorn towards thend of his reign. The revered King found he was frequently sick during the rainy

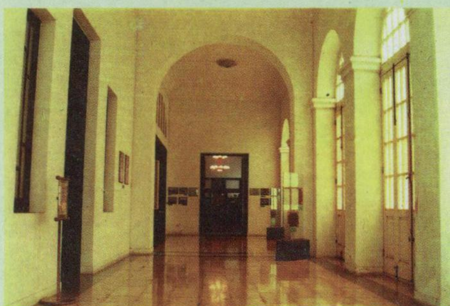
season, especially September, and so set about finding a location offering a more suitable climate where he could have a palace built in which to reside when the rains came, The official inauguration of the chosen site took place on the 19th of August, 1910

การก่อสร้างด้วยรูปแบบสถาปัตยกรรมยุโรปแบบโมเดิร์นสไตล์ หันหน้าไปทางทิศใต้ ซึ่งห่างจากแม่น้ำเพชรบุรีด้านทิศตะวันออกราว ๕๐ เมตร หลังคาสีน้ำตาลเป็นกระเบื้องที่สั่งมาจากต่างประเทศ แบบเดียวกับพระราชวังของพระเจ้าวิลเฮิร์มไกเซอร์แห่งประเทศเยอรมัน โดยทำแบบสองชั้น มียอดสองยอด คือยอดพระตำหนักและยอดมุข ผู้ที่เป็นสถาปนิกเขียนแบบรูปพระตำหนักตามกระแสพระราชดำริ คือ มิสเตอร์ คาร์ล ดอริ่ง ชาวเยอรมัน โดยมี ดอกเตอร์ ดวด ไบเยอร์ เป็นวิศวกร แต่การก่อสร้างยังมิทันสำเร็จพระองค์ก็เสด็จสวรรคตเสียก่อน ครั้นถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงโปรดเกล้าฯ ให้ดำเนินการก่อสร้างต่อจนสำเร็จในปี พ.ศ. ๒๔๕๙ และได้พระราชทานนามว่า **"พระรามราชนิเวศน์"** รวมระยะเวลาก่อสร้างทั้งสิ้นประมาณ ๗ ปี นับเป็นพระราชวังที่มีความงดงามและสมบูรณ์แบบที่สุดอีกแห่งหนึ่งของเมืองสยาม

The south-facing palace, is actually just 50 metres to the east of the Petchburi River. Designed in a modern European architectural style by Mr. Karl Dohring a German, and engineered by Mr. Dohring's countryman Dr Bayer, Phra Ram Ratchaniwet was built to closely resemble Kaiser Wilhelm's Palace in Germany. It was constructed as a two-story building with two domes, and a brown tiled roof from China. Unfortunately, the building







was not fully completed before King Chulalongkorn's death. However, his successor King Vajiravudh continued the construction of the building, and the final stone was eventually laid in 1916, almost 7 years after it began. Graced with the name Phra Ram Ratchaniwet, the palace could rightly be referred to as one of the most perfect and beautiful throughout the former Kingdom of Siam, a title which still applies to it in modern-day Thailand.

อาคารภายนอกดูเรียบง่ายแต่เน้นความอลังการของตัวอาคารและความวิจิตรบรรจงของลวดลายบนบานประตู และหน้าต่าง ด้านทิศตะวันออกของตัวอาคารเป็น **"ห้องโถงกลมชั้นล่าง"** ความโดดเด่นของห้องนี้ อยู่ที่รูปแบบการก่อสร้าง





แบบเรขาคณิต และการเล่นสีสันของเสาแต่ละต้นกับผนังห้องให้ดูคลาสสิก

The simple-looking exterior only serves to hide the great style and elaboration of the interior design, as well as that on the doors and windows. On the east side of the building is the outstanding circular downstairs hall, built in perfect geometric symmetry and further enhanced by aesthetically pleasing coloured pillars, giving a classical appearance to those entering

ถัดจากห้องโถงกลมชั้นล่างมี **"บันไดเวียนคู่"** ซึ่งมีลักษณะวนเข้าหากันเป็นรูปดอกจิก ซึ่งเป็นศิลปะแบบ**โบรอค**และราวบันไดแต่ละด้านมีตุ๊กตาเคลือบเด็กหญิง-ชายวางไว้บนราวบันได **"ห้องโถงกลมชั้นบน"** รวบรวมศิลปะแบบนีโอคลาสสิกไว้ทั้งหมด

Next to the circular hall, there are two rising spiral staircases which come together, in a "Baroque" style of architecture, to form a four-leaf clover, The stairways are ornamented on each balustrade with male and female cherubic statues. The design of the upstairs circular hall is entirely art-nouveau in style.

"ห้องรอเฝ้า" ใช้สำหรับเป็นที่ให้ข้าราชการและผู้รอเฝ้าคอยก่อนที่จะเข้าเฝ้าพระเจ้าอยู่หัว





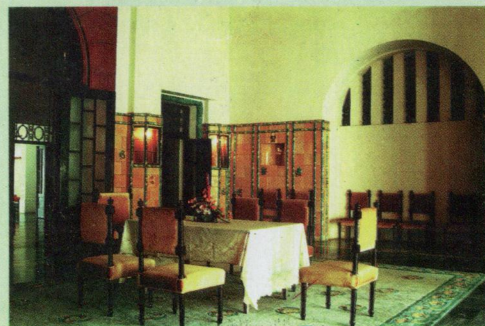
The Waiting Room was set aside for use by government officials and commoners to compose themselves while they waited to visit upon the king.

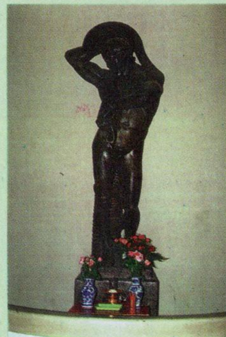


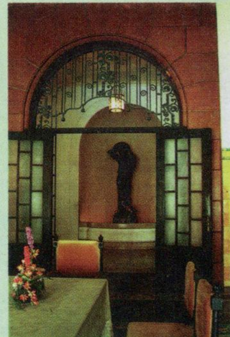
"ห้องท้องพระโรง" เป็นห้องว่าราชการงานต่าง ๆ กับเหล่าข้าราชบริพาร

The Throne Hall was the room that was used by His Majesty to discuss important government business with leading government officials.

"ห้องเสวย" เป็นห้องที่รวบรวมศิลปะแบบโมเดิร์นสไตล์ของเยอรมัน และศิลปะแบบอาร์ตนูโวของฝรั่งเศสได้อย่างลงตัว ด้านหน้าห้องเสวยมี **"รูปปั้นเทพเจ้าโพไซดอน"** ตั้งอยู่ ซึ่งมีความเชื่อกันว่าเป็น







เทพเจ้าแห่งท้องทะเลที่มีความศักดิ์สิทธิ์

The Royal Dining Room was designed in two styles. Partly modern German and partly French art-nouveau, the two styles harmonise to give the room perfect balance. Facing the entrance of the room is a posseidon statue, based on the Greek God of the sea.

"สนามแบดมินตัน"นับเป็นสนามแบดมินตันแห่งแรกของประเทศไทย แต่มีสภาพทรุดโทรม ปัจจุบันได้รับการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงเป็นสวนหย่อม



The Badminton Court, in past times, was just that, and was the first known badminton court in the whole country, Sadly, it fell into disuse and disrepair.The Badminton Court was redesigned, and nowadays is a small courtyard area.

"ห้องทรงพระอักษร" มีลักษณะที่เห็นเด่นชัดคือมีตู้ฝังกับผนังห้องกระจกหน้าต่างเป็นกระจกแสตนกลาส มีการสร้างที่ลดหลั่นตรงบริเวณประตูทางออกไปนอกระเบียงทำให้ดูกลมกลืนงดงามมาก

The Royal Writing Room is another distinctive room, with fitted cupboards and symmetrical large and small stained-glass windows surrounding the room from doorway to balcony.



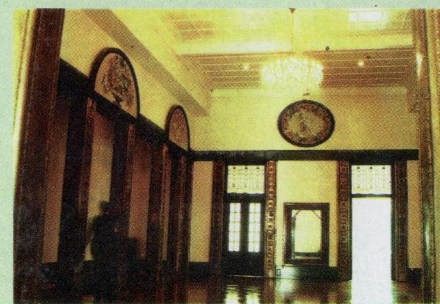
"ห้องบรรทมพระราชินี"ปูพื้นห้องด้วยไม้ฝาผนังเป็นไม้ครึ่งปูนครึ่ง โดยมีลวดลายในไม้เป็นรูปเรขาคณิต มีระเบียงมองเห็นสนามแบดมินตันได้ชัดเจน



The Queen's Chamber has a wooden floor, while the walls are made from wood and plaster with a design carved on the wooden panels. Her Majesty's bedroom offered the queen on unobscured view of the former badminton court.

"ห้องบรรทมพระราชโอรส-พระราชธิดา" เป็นห้องสำหรับไว้ให้พระราชโอรส - พระราชธิดาได้บรรทมพักผ่อน รูปแบบการก่อสร้างคล้ายห้องบรรทมพระราชินี และมีชั้นต่างระดับให้ประทับยืนมองเห็นทิวทัศน์ภายนอก

The Prince and Princess' Chamber was the room where the heirs to the throne could rest. The bedroom was built in a similar style to that of the queen's, but thoughtfully, a raised area was added.



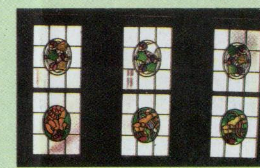


This allowed the young royals to enjoy the splendid view of the palace grounds through the windows.

"ห้องบรรทมพระเจ้าอยู่หัว" ห้องนี้นับเป็นห้องที่สวยงามที่สุด เพราะเป็นห้องที่มองเห็นทัศนียภาพของพระนครคีรีได้ชัดเจน ภายในห้องสร้างด้วยเสาที่ทำจากแผ่นทองแดงดุนลายกรุ ปัจจุบันห้องนี้เป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕ และรัชกาลที่ ๖ ไว้ให้ประชาชนสักการะบูชา

The King's Chamber is not unexpectedly, the most perfectly located of all the rooms, allowing unspoilt and unobstructed views of Petchburi's most famous landmark, Phra Nakhorn Khiri, or "Khao Wang". On the inside, the copper pillars are embossed with reliefs. Nowadays, this is the room which houses pictures of King Rama V and King Rama VI, offering people the chance to pay their respects to these former rulers.

"ห้องสรง" รวบรวมศิลปะร่วมสมัย เห็นได้จากสุขภัณฑ์ที่ตกแต่งไว้อำนวยความสะดวกและเป็นห้องที่







มีการประดับกระจกแสตนกลาสสวยที่สุดในพระราชวัง

The Royal Bathing Room was furnished in a modern-art style, which can be clearly seen from the sanitaryware contained within, The bathroom's beauty is further enhanced by the stained-glass windows, which are considered to be the most beautiful in the palace.

"ลานหน้าพระที่นั่ง" เป็นที่ประดิษฐานพระบรมราชานุสาวรีย์พระปิยมหาราช โดยทั้งสี่ทิศตั้งปืนใหญ่หล่อด้วยสัมฤทธิ์มีชื่อว่า รามสูรคว่างขวาน, ยมบาลจับสัตว์, ลอยชายเข้าวัง และกำลังเพชหึง

The Royal Courtyard houses memorabilia of King Chulalongkorn and King Rama V, and also four cannons each pointing to one of the cardinal compass points. The cannons have their own individual names: "Ramasun Khwang Kwan" or "Axe-throwing God of Thunder", "Yommaban Jab Sat" or "Animal Catcher", "Loy Chai Khao Wong"; and, "Kam Lang Phet Heung".



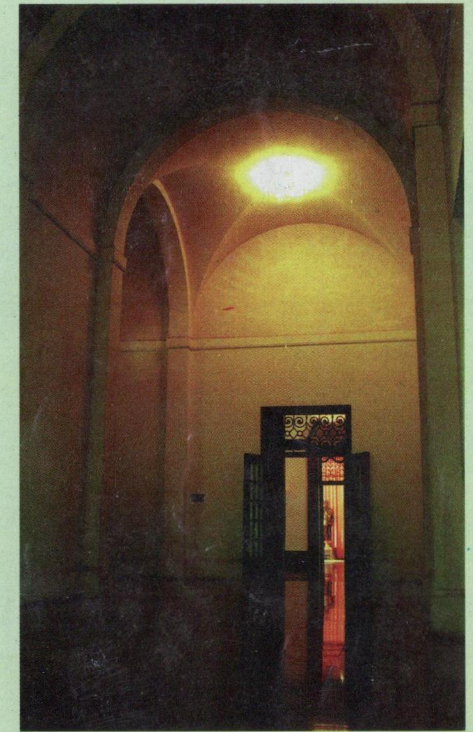


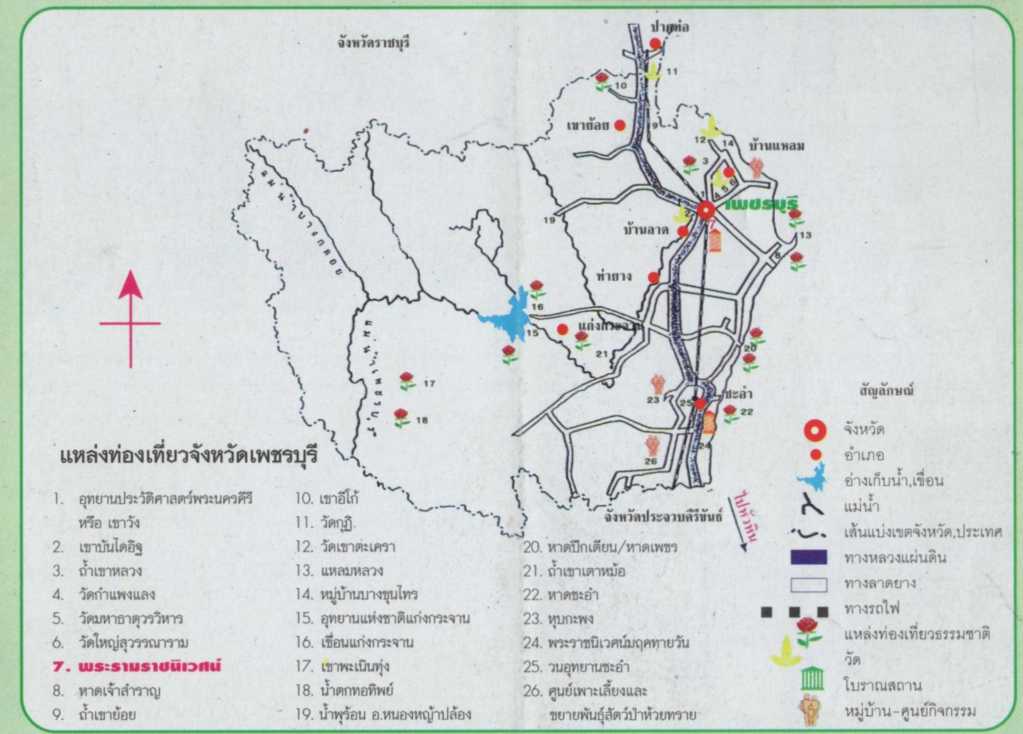
เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace

พระรามราชนิเวศน์ อยู่ในความดูแลของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ซึ่งเปิดให้ผู้มาเยือนเข้าชมทุกวันในเวลาราชการ (๐๘.๓๐ - ๑๖.๐๐ น.) ในวันหยุดราชการ (๐๘.๓๐- ๑๗.๐๐ น.) หากมีข้อสงสัยสามารถสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ โทร. ๐๓๒ - ๔๒๘๕๐๖-๑๐ ต่อ ๒๕๙ และโทรคมนาคม ทบ. ๙๖๑๖๑ โทรคมนาคม ทหารร่วม ๕๕-๒๑๔๑๖ หรือติดต่อได้ที่การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สำนักงานภาคกลางเขต ๒ โทร. ๐๓๒-๔๗๑๐๐๕-๖, ๔๗๑๕๐๒ ท่านจะได้รับความสะดวกปลอดภัยทุกประการ

Phra Ram Ratchaniwet Palace comes under the jurisdiction of the Royal Thai Army, and is open daily to visitors during the standard Government business hours of 8:00 am - 4:00 pm. If you require further information, it can be obtained by telephoning 428506-10 Ext. 259, 411942. Alternatively, call the Army's communication number 96161, Combined Service on 55-21416, or the Tourism Authority of Thailand Central Region 2 Office on 032-471005 and 471502. All of the aforementioned will be able to provide you with further accurate information.





จัดทำโดย : จังหวัดทหารบกเพชรบุรี (ค่ายรามราชนิเวศน์) พิมพ์ครั้งแรก : พฤษภาคม 2542จำนวนพิมพ์ : 5,000 ชุด พิมพ์ที่ : เพชรบุรีการพิมพ์ โทร. (032)425506

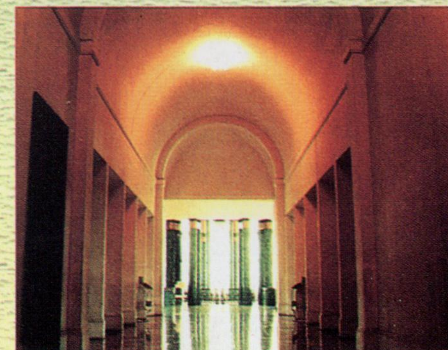
เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace









พระรามราชนิเวศน์

PHRA RAM RATCHANIWET PALACE

"พระรามราชนิเวศน์" หรือที่ประชาชนรู้จักกันดีว่า **"วังบ้านปืน"** ตั้งอยู่ริมฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเพชรบุรี ในเขตรับผิดชอบของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ต.บ้านหม้อ อ.เมือง จ.เพชรบุรี ครอบคลุมพื้นที่ ๓๔๙ ไร่ ๑ งาน ๑๖ ตารางวา สร้างปลายรัชสมัย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ เนื่องจากช่วงเดือนกันยายนในพระนครมีฝนตกชุกทำให้พระองค์มักประชวรอยู่เสมอ จึงทรงมีพระราชดำริที่จะหาที่ประทับนอกพระนคร ประกอบกับเมืองเพชรบุรี มีสภาพภูมิอากาศที่เหมาะสมแก่การสร้างพระราชฐานไว้เป็นที่ประทับโดยเสด็จวางศิลาพระฤกษ์ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๕๓

Phra Ram Ratchaniwet Palace, or Ban Puen Palace as it is locally know,is located on the west bank of Petchburi River.The Palace covers the ground of approximately 580,000 square metres,and is under responsibility of Petchburi Military District.King Chulalongkorn (Rama V) commissioned this magnificent

Palace to be constructed by using the fund from his own private coffers.The revered King felt that he was frequently ill during rainy season,especially in September,and sought to find a location outside the city,which would offer more suitable climate to build seasonal retreat.Petchburi Province was thus selected,and the King laid a foundation stone to commence the construction on 19th August 1910

การก่อสร้างด้วยรูปแบบสถาปัตยกรรมยุโรปแบบโมเดิร์นสไตล์ หันหน้าไปทางทิศใต้ ซึ่งห่างจากแม่น้ำเพชรบุรีด้านทิศตะวันออกราว ๕๐ เมตร หลังคาสีน้ำตาลเป็นกระเบื้องที่สั่งมาจากต่างประเทศ แบบเดียวกับพระราชวังของพระเจ้าวิลเฮิร์มไกเซอร์แห่งประเทศเยอรมัน โดยทำแบบสองชั้นมียอดสองยอดคือยอดพระตำหนักและยอดมุข ผู้ที่เป็นสถาปนิกเขียนแบบรูปพระตำหนักตามกระแสพระราชดำริ คือ มิสเตอร์ คาร์ล ดอริ่ง ชาวเยอรมัน โดยมี ดอกเตอร์ ดวด ไบเยอร์ เป็นวิศวกร แต่การก่อสร้างยังมิทันสำเร็จพระองค์ก็เสด็จสวรรคตเสียก่อน ครั้นถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงโปรดเกล้าฯ ให้ดำเนินการก่อสร้างต่อจนสำเร็จในปี พ.ศ. ๒๔๕๙ และได้พระราชทานนามว่า **"พระรามราชนิเวศน์"** รวมระยะเวลาก่อสร้างทั้งสิ้นประมาณ ๗ ปี นับเป็นพระราชวังที่มีความงดงามและสมบูรณ์แบบที่สุดอีกแห่งหนึ่งของเมืองสยาม

The south-facing palace has adopted the modern European architecture designed by a German architect named Karl Dohring with his countryman,Dr.Bayer as the engineer.Phra Ram Ratchaniwet Palace was constructed to closely resemble Kaiser Wilhelm's Palace in Germany,using imported brown roof tiles.The building is two storied-high with two domes,called Phra Tamnak Dome,being prominently visible.Unfortunately,King Rama V passed away before the construction was completed, and left the







task to his successor King Vajiravudh to continue until completion in 1916,almost 7 years of construction in total, Graced with the named Phra Ram Ratchaniwet (literally meaning Royal Residence of King Rama), the palace was considered to be one of the most splendid and complete in the Kingdom of Siam (former name of Thailand)

อาคารภายนอกดูเรียบง่ายแต่เน้นความอลังการของตัวอาคารและความวิจิตรบรรจงของลวดลายบนบานประตู และหน้าต่าง ด้านทิศตะวันออกของตัวอาคารเป็น **"ห้องโถงกลมชั้นล่าง"** ความโดดเด่นของห้องนี้ อยู่ที่รูปแบบการก่อสร้าง





แบบเรขาคณิต และการเล่นสีสันของเสาแต่ละต้นกับผนังห้องให้ดูคลาสสิก

The exterior of the palace is simple looking,but yet boasts the building's grandeur with elegant artistic details in full display on its door panels and windowpanes.On the east side of the building is the outstanding "Ground-level Circular Hall",built in perfect geometric symmetry and accented with aesthetic colours painted on each pillar to give a classical appearance to the room.

ถัดจากห้องโถงกลมชั้นล่างมี **"บันไดเวียนคู่"** ซึ่งมีลักษณะวนเข้าหากันเป็นรูปดอกจิก ซึ่งเป็นศิลปะแบบ**โบรอค**และราวบันไดแต่ละด้านมีตุ๊กตาเคลือบเด็กหญิง-ชาย วางไว้บนราวบันได **"ห้องโถงกลมชั้นบน"** รวบรวมศิลปะแบบนีโอคลาสสิกไว้ทั้งหมด

Next to the circular hall is the pair of "Barque" designed " Spiral staircases", Spiraling inwards to from the shape of a four leafed clover with glazed cherubic figurines of boys and girls decorated on each side of the handrails. The "Upstairs circular Hall" comprises entirely of art nouveau design.

"ห้องรอเฝ้า" ใช้สำหรับเป็นที่ให้ข้าราชการและผู้รอเฝ้าคอยก่อนที่จะเข้าเฝ้าพระเจ้าอยู่หัว

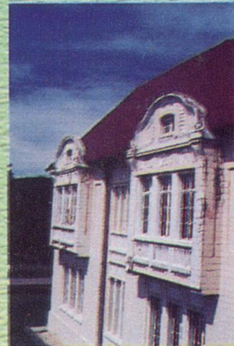






The "Waiting Room" was used by government officials and those who had been summoned and waiting to be granted an audience with the King.



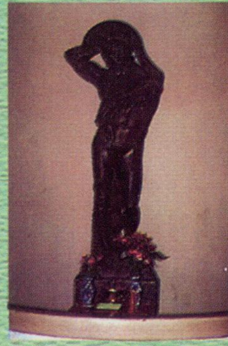


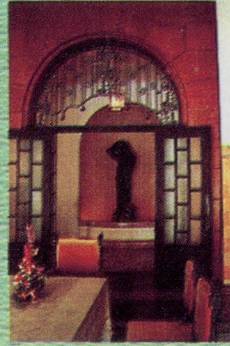
"ห้องท้องพระโรง" เป็นห้องว่าราชการงานต่าง ๆ กับเหล่าข้าราชบริพาร

The "Throne Hall" served the purpose for the King to conduct government businesses with his officials.

"ห้องเสวย" เป็นห้องที่รวบรวมศิลปะแบบโมเดิร์นสไตล์ของเยอรมัน และศิลปะแบบอาร์ตนูโวของฝรั่งเศสได้อย่างลงตัว ด้านหน้าห้องเสวยมี **"รูปปั้นเทพเจ้าโพไซดอน"** ตั้งอยู่ ซึ่งมีความเชื่อกันว่าเป็น







เทพเจ้าแห่งท้องทะเลที่มีความศักดิ์สิทธิ์

The "Royal Dinning Room" is a prime example of a perfect compromising combination between the German modern style and the French art nouveau décor.In front of this room stands the statue of Poseidon,widely believed to the sacred god of the seas.

"สนามแบดมินตัน"นับเป็นสนามแบดมินตันแห่งแรกของประเทศไทย แต่มีสภาพทรุดโทรม ปัจจุบันได้รับการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงเป็นสวนหย่อม





The " Badminton Court" is the first know badminton court in Thailand,but has reached the stage of disrepair and thus presently been converted into a garden.

"ห้องทรงพระอักษร" มีลักษณะที่เห็นเด่นชัดคือมีตู้ฝังกับผนังห้องกระจกหน้าต่างเป็นกระจกแสตนกลาสมีการสร้างที่ลดหลั่นตรงบริเวณประตูทางออกไปนอกระเบียงทำให้ดูกลมกลืนงดงามมาก

The "Royal Study Room" Presents a distinct feature of the playful layout of the wall-filled stained glass cabinets that gradually reduce in size from doorway to balcony,creating an elegant appearance to the room.



"ห้องบรรทมพระราชินี"ปูพื้นห้องด้วยไม้ฝาผนังเป็นไม้ครึ่งปูนครึ่ง โดยมีลวดลายในไม้เป็นรูปเรขาคณิต มีระเบียงมองเห็นสนามแบดมินตันได้ชัดเจน



The "Queens Bedroom" has a wooden floor.Its walls are half boarded with wood panels that have been carved out with geometric shapes.The balcony of the roompresents a clear view of the badminton court.

"ห้องบรรทมพระราชโอรส-พระราชธิดา" เป็นห้องสำหรับไว้ให้พระราชโอรส - พระราชธิดา ได้บรรทมพักผ่อน รูปแบบการก่อสร้างคล้ายห้องบรรทมพระราชินี และมีชั้นต่างระดับให้ประทับยืนมองเห็นทิวทัศน์ภายนอก

The "Prince's and Princess'Bedroom" was designed for the heirs to the throne. Its construction is similar to the Queen's with an addition of raised



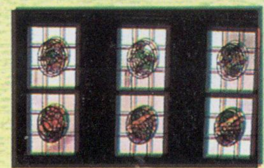


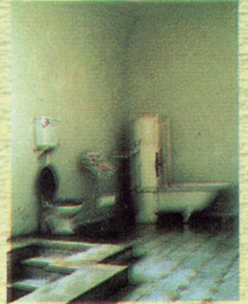
platform for the young royals to enjoy the view of the palace grounds through the window.

"ห้องบรรทมพระเจ้าอยู่หัว" ห้องนี้นับเป็นห้องที่สวยงามที่สุด เพราะเป็นห้องที่มองเห็นทัศนียภาพของพระนครคีรีได้ชัดเจน ภายในห้องสร้างด้วยเสาที่ทำจากแผ่นทองแดงดุนลายกรุ ปัจจุบันห้องนี้เป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕ และรัชกาลที่ ๖ ไว้ให้ประชาชนสักการบูชา

The "Kings Bedroom" is undoubtedly the magnificent room of the palace as a clear unobstructed view of Petchburi can be indulged from here. The interior of the room is highlighted by the beautifully embossed copper cladding pillars. Nowadays,this room house the statues of King Rama V and King Rama VI for the general public to come and pay their respects.

"ห้องสรง" รวบรวมศิลปะร่วมสมัย เห็นได้จากสุขภัณฑ์ที่ตกแต่งไว้อำนวยความสะดวกและเป็นห้องที่







มีการประดับกระจกแสดนกลาสสวยที่สุดในพระราชวัง

The "Royal Bathroom" is furnished in contemporary design,noticeable from the room's sanitary ware. Moreover, this room has the most beautiful stained glass decoration of the entire palace.

"ลานหน้าพระที่นั่ง" เป็นที่ประดิษฐานพระบรมราชานุสาวรีย์พระปิยมหาราช โดยทั้งสี่ทิศตั้งปืนใหญ่หล่อด้วยสัมฤทธิ์มีชื่อว่า รามสูรคว่างขวาน, ยมบาลจับสัตว์, ลอยชายเข้าวัง และกำลังเพชหึง

The "Royal Courtyard" in front of the palace building is where the monument of King Rama V can be found.Surrounding this are four cannons;each pointing to a cardinal compass direction.The cannons have their own individual names; "Ramasoon Kwang Kwan" (means: Axe-throwing God of Thunder), "Yommaban Jab Sat" (means : Animal Catcher), Loy Chai Khao Wang, (means : Striding to the Palace) and "Kam Lang Phet Cha Hueng" (means : The power of jealous love).

คำบูชารัชกาลที่ ๕

ตั้งนะโม 3 จบ

พระสยามมินทรโธ วะโรอิติ
พุทธะสังมิ อิติอะระหัง
สะหัสสะกายัง วะรังพุทโธ
นะโมพุทธายะ ปิยะมะมะ นะโมพุทธายะ
(ว่า ๓ จบ)

เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace

พระรามราชนิเวศน์ อยู่ในความดูแลของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ซึ่งเปิดให้ผู้มาเยือนเข้าชมทุกวัน ในเวลาราชการ (๐๘.๓๐ - ๑๖.๐๐ น.) ในวันหยุดราชการ (๐๘.๓๐-๑๗.๐๐ น.) หากมีข้อสงสัยสามารถสอบถามข้อมูล เพิ่มเติมได้ที่ โทร. ๐๓๒ - ๔๒๘๕๐๖-๑๐ ต่อ ๒๕๙ และโทรคมนาคม ทบ. ๙๖๑๖๑ โทรคมนาคม ทหารร่วม ๕๕-๒๑๔๑๖ หรือติดต่อได้ที่การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สำนักงานภาคกลางเขต ๒ โทร. ๐๓๒-๔๗๑๐๐๕-๖, ๔๗๑๕๐๒ ท่านจะได้รับความสะดวกปลอดภัยทุกประการ

Phra Ram Ratchaniwet Palace is under care of Petchaburi Military District, Royal Thai Army,and is open daily to visitors during official government hours (08.30 am-04.00 pm), and during weekends and public holidays (08.00 am-04.00 pm).For Further information,please call telephone 032-428506 ext.50259,or the Tourism Authority of Thailand Central Region 2 Office on 032-471005 and 032-471502.

แหล่งท่องเที่ยวจังหวัดเพชรบุรี

1. อุทยานประวัติศาสตร์พระนครคีรี หรือ เขาวัง
2. เขาบันไดอิฐ
3. ถ้ำเขาหลวง
4. วัดกำแพงแลง
5. วัดมหาธาตุวรวิหาร
6. วัดใหญ่สุวรรณาราม
7. **พระรามราชนิเวศน์**
8. หาดเจ้าสำราญ
9. ถ้ำเขาย้อย
10. เขาอีโก้
11. วัดกุฏิ
12. วัดเขาตะเครา
13. แหลมหลวง
14. หมู่บ้านบางขุนไทร
15. อุทยานแห่งชาติแก่งกระจาน
16. เขื่อนแก่งกระจาน
17. เขาพะเนินทุ่ง
18. น้ำตกทอทิพย์
19. น้ำพุร้อน อ.หนองหญ้าปล้อง
20. หาดปึกเตียน/หาดเพชร
21. ถ้ำเขาเตาหม้อ
22. หาดชะอำ
23. หุบกะพง
24. พระราชนิเวศน์มฤคทายวัน
25. วนอุทยานชะอำ
26. ศูนย์เพาะเลี้ยงและขยายพันธุ์สัตว์ป่าห้วยทราย

สัญลักษณ์

- จังหวัด
- อำเภอ
- อ่างเก็บน้ำ,เขื่อน
- แม่น้ำ
- เส้นแบ่งเขตจังหวัด,ประเทศ
- ทางหลวงแผ่นดิน
- ทางลาดยาง
- ทางรถไฟ
- แหล่งท่องเที่ยวธรรมชาติ
- วัด
- โบราณสถาน
- หมู่บ้าน-ศูนย์กิจกรรม

จัดทำโดย: จังหวัดทหารบกเพชรบุรี (ค่ายรามราชนิเวศน์) โทร. (032) 428-506 พิมพ์ครั้งที่ 4 : มกราคม 2551 จำนวน 5,000 ชุด พิมพ์ที่: มงคลการพิมพ์ โทร. (032) 424-431

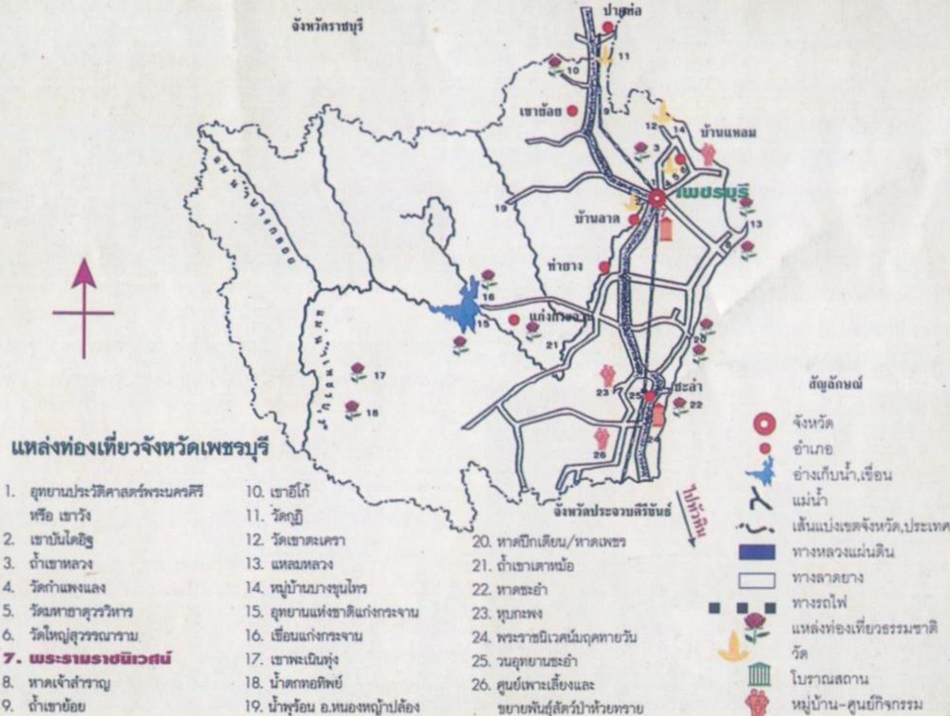
เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace

พระรามราชนิเวศน์ อยู่ในความดูแลของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ซึ่งเปิดให้ผู้มาเยือนเข้าชมทุกวัน ในเวลาราชการ (๐๘.๓๐ - ๑๖.๐๐ น.) ในวันหยุดราชการ (๐๘.๓๐- ๑๗.๐๐ น.) หากมีข้อสงสัยสามารถสอบถามข้อมูล เพิ่มเติมได้ที่ โทร. ๐๓๒ - ๔๒๘๕๐๖-๑๐ ต่อ ๒๕๙ และโทรคมนาคม ทบ. ๙๖๑๖๑ โทรคมนาคม ทหารร่วม ๕๕-๒๑๔๑๖ หรือติดต่อได้ที่การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สำนักงานภาคกลางเขต ๒ โทร. ๐๓๒-๔๗๑๐๐๕-๖, ๔๗๑๕๐๒ ท่านจะได้รับความสะดวกปลอดภัยทุกประการ

Phra Ram Ratchaniwet Palace is under care of Petchaburi Military District, Royal Thai Army,and is open daily to visitors during official government hours (08.30 am–04.00 pm), and during weekends and public holidays (08.00 am–04.00 pm).For Further information,please call telephone 032–428506 ext.50259,or the Tourism Authority of Thailand Central Region 2 Office on 032–471005 and 032–471502.

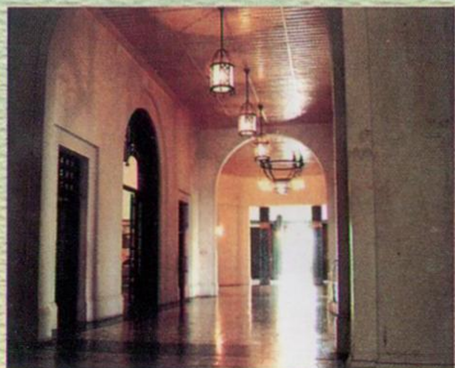


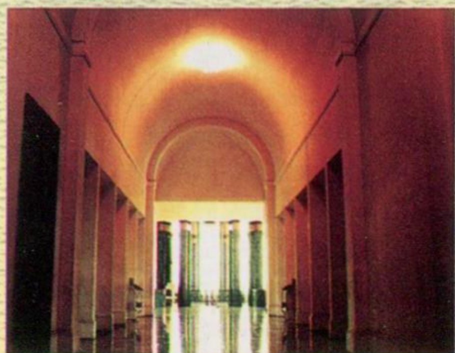


จัดทำโดย: จังหวัดทหารบกเพชรบุรี (ค่ายรามราชนิเวศน์) โทร. (032) 428-506 พิมพ์ครั้งที่ 4 : มกราคม 2551 จำนวน 5,000 ชุด พิมพ์ที่: มงคลการพิมพ์ โทร. (032) 424-431









พระรามราชนิเวศน์

PHRA RAM RATCHANIWET PALACE

"พระรามราชนิเวศน์" หรือที่ประชาชนรู้จักกันดีว่า **"วังบ้านปืน"** ตั้งอยู่ริมฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเพชรบุรี ในเขตรับผิดชอบของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ต.บ้านหม้อ อ.เมือง จ.เพชรบุรี ครอบคลุมพื้นที่ ๓๔๙ ไร่ ๑ งาน ๑๖ ตารางวา สร้างปลายรัชสมัย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ เนื่องจากช่วงเดือนกันยายนในพระนครมีฝนตกชุกทำให้พระองค์มักประชวรอยู่เสมอ จึงทรงมีพระราชดำริที่จะหาที่ประทับนอกพระนคร ประกอบกับเมืองเพชรบุรี มีสภาพภูมิอากาศที่เหมาะสมแก่การสร้างพระราชฐานไว้เป็นที่ประทับโดยเสด็จวางศิลาพระฤกษ์ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๕๓

Phra Ram Ratchaniwet Palace, or Ban Puen Palace as it is locally know,is located on the west bank of Petchburi River.The Palace covers the ground of approximately 580,000 square metres,and is under responsibility of Petchburi Military District.King Chulalongkorn (Rama V) commissioned this magnificent



มีการประดับกระจกแสตนกลาสสวยที่สุดในพระราชวัง

The "Royal Bathroom" is furnished in contemporary design,noticeable from the room's sanitary ware. Moreover, this room has the most beautiful stained glass decoration of the entire palace.

"ลานหน้าพระที่นั่ง" เป็นที่ประดิษฐานพระบรมราชานุสาวรีย์พระปิยมหาราช โดยทั้งสี่ทิศตั้งปืนใหญ่หล่อด้วยสัมฤทธิ์มีชื่อว่า รามสูรคว่างขวาน, ยมบาลจับสัตว์, ลอยชวยเข้าวัง และกำลังเพชหึง

The "Royal Courtyard" in front of the palace building is where the monument of King Rama V can be found.Surrounding this are four cannons;each pointing to a cardinal compass direction.The cannons have their own individual names; "Ramasoon Kwang Kwan" (means: Axe-throwing God of Thunder), "Yommaban Jab Sat" (means : Animal Catcher), Loy Chai Khao Wang, (means : Striding to the Palace) and "Kam Lang Phet Cha Hueng" (means : The power of jealous love).



คำบูชารัชกาลที่ ๕



Palace to be constructed by using the fund from his own private coffers. The revered King felt that he was frequently ill during rainy season, especially in September, and sought to find a location outside the city, which would offer more suitable climate to build seasonal retreat. Petchburi Province was thus selected, and the King laid a foundation stone to commence the construction on 19th August 1910

การก่อสร้างด้วยรูปแบบสถาปัตยกรรมยุโรปแบบโมเดิร์นสไตล์ หันหน้าไปทางทิศใต้ ซึ่งห่างจากแม่น้ำเพชรบุรีด้านทิศตะวันออกราว ๕๐ เมตร หลังคาสีน้ำตาลเป็นกระเบื้องที่สั่งมาจากต่างประเทศ แบบเดียวกับพระราชวังของพระเจ้าวิลเฮิร์มไกเซอร์แห่งประเทศเยอรมัน โดยทำแบบสองชั้น มียอดสองยอด คือยอดพระตำหนัก และยอดมุข ผู้ที่เป็นสถาปนิกเขียนแบบรูปพระตำหนักตามกระแสพระราชดำริ คือ มิสเตอร์ คาร์ล ดอริ่ง ชาวเยอรมัน โดยมี ดอกเตอร์ ดวด ไบเยอร์ เป็นวิศวกร แต่การก่อสร้างยังมิทันสำเร็จพระองค์ก็เสด็จสวรรคตเสียก่อน ครั้นถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงโปรดเกล้าฯ ให้ดำเนินการก่อสร้างต่อจนสำเร็จในปี พ.ศ. ๒๔๕๙ และได้พระราชทานนามว่า **“พระรามราชนิเวศน์”** รวมระยะเวลาก่อสร้างทั้งสิ้นประมาณ ๗ ปี นับเป็นพระราชวังที่มีความงดงามและสมบูรณ์แบบที่สุดอีกแห่งหนึ่งของเมืองสยาม

The south-facing palace has adopted the modern European architecture designed by a German architect named Karl Dohring with his countryman, Dr. Bayer as the engineer. Phra Ram Ratchaniwet Palace was constructed to closely resemble Kaiser Wilhelm's Palace in Germany, using imported brown roof tiles. The building is two storied-high with two domes, called Phra Tamnak Dome, being prominently visible. Unfortunately, King Rama V passed away before the construction was completed, and left the







task to his successor King Vajiravudh to continue until completion in 1916, almost 7 years of construction in total, Graced with the named Phra Ram Ratchaniwet (literally meaning Royal Residence of King Rama), the palace was considered to be one of the most splendid and complete in the Kingdom of Siam (former name of Thailand)

อาคารภายนอกดูเรียบง่ายแต่เน้นความอลังการของตัวอาคารและความวิจิตรบรรจงของลวดลายบนบานประตู และหน้าต่าง ด้านทิศตะวันออกของตัวอาคารเป็น **“ห้องโถงกลมชั้นล่าง”** ความโดดเด่นของห้องนี้ อยู่ที่รูปแบบการก่อสร้าง





แบบเรขาคณิต และการเล่นสีสันของเสาแต่ละต้นกับผนังห้องให้ดูคลาสสิก

The exterior of the palace is simple looking, but yet boasts the building's grandeur with elegant artistic details in full display on its door panels and windowpanes. On the east side of the building is the outstanding "Ground-level Circular Hall", built in perfect geometric symmetry and accented with aesthetic colours painted on each pillar to give a classical appearance to the room.

ถัดจากห้องโถงกลมชั้นล่างมี **“บันไดเวียนคู่”** ซึ่งมีลักษณะวนเข้าหากันเป็นรูปดอกจิก ซึ่งเป็นศิลปะแบบ**โบรอค**และราวบันไดแต่ละด้านมีตุ๊กตาเคลือบเด็กหญิง-ชายวางไว้บนราวบันได **“ห้องโถงกลมชั้นบน”** รวบรวมศิลปะแบบนีโอคลาสสิกไว้ทั้งหมด

Next to the circular hall is the pair of "Barque" designed " Spiral staircases", Spiraling inwards to from the shape of a four leafed clover with glazed cherubic figurines of boys and girls decorated on each side of the handrails. The "Upstairs circular Hall" comprises entirely of art nouveau design.

“ห้องรอเฝ้า” ใช้สำหรับเป็นที่ให้ข้าราชการและผู้รอเฝ้าคอยก่อนที่จะเข้าเฝ้าพระเจ้าอยู่หัว






The "Waiting Room" was used by government officials and those who had been summoned and waiting to be granted an audience with the King.




"ห้องห้องพระโรง" เป็นห้องว่าราชการงานต่าง ๆ กับเหล่าข้าราชบริพาร

The "Throne Hall" served the purpose for the King to conduct government businesses with his officials.

"ห้องเสวย" เป็นห้องที่รวบรวมศิลปะแบบโมเดิร์นสไตล์ของเยอรมัน และศิลปะแบบอาร์ตนูโวของฝรั่งเศสได้อย่างลงตัว ด้านหน้าห้องเสวยมี **"รูปปั้นเทพเจ้าโพไซดอน"** ตั้งอยู่ ซึ่งมีความเชื่อกันว่าเป็น






เทพเจ้าแห่งท้องทะเลที่มีความศักดิ์สิทธิ์

The "Royal Dinning Room" is a prime example of a perfect compromising combination between the German modern style and the French art nouveau décor.In front of this room stands the statue of Poseidon,widely believed to the sacred god of the seas.

"สนามแบดมินตัน"นับเป็นสนามแบดมินตันแห่งแรกของประเทศไทย แต่มีสภาพทรุดโทรม ปัจจุบันได้รับการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงเป็นสวนหย่อม




The " Badminton Court" is the first know badminton court in Thailand,but has reached the stage of disrepair and thus presently been converted into a garden.

"ห้องทรงพระอักษร" มีลักษณะที่เห็นเด่นชัดคือมีตู้ฝังกับผนังห้องกระจกหน้าต่างเป็นกระจกแสตนกลาสมีการสร้างที่ลดหลั่นตรงบริเวณประตูทางออกไปนอกระเบียงทำให้ดูกลมกลืนงดงามมาก

The "Royal Study Room" Presents a distinct feature of the playful layout of the wall-filled stained glass cabinets that gradually reduce in size from doorway to balcony,creating an elegant appearance to the room.



"ห้องบรรทมพระราชินี"ปูพื้นห้องด้วยไม้ฝาผนังเป็นไม้ครึ่งปูนครึ่ง โดยมีลวดลายในไม้เป็นรูปเรขาคณิต มีระเบียงมองเห็นสนามแบดมินตันได้ชัดเจน



The "Queens Bedroom" has a wooden floor.Its walls are half boarded with wood panels that have been carved out with geometric shapes.The balcony of the roompresents a clear view of the badminton court.

"ห้องบรรทมพระราชโอรส-พระราชธิดา" เป็นห้องสำหรับไว้ให้พระราชโอรส - พระราชธิดา ได้บรรทมพักผ่อน รูปแบบการก่อสร้างคล้ายห้องบรรทมพระราชินี และมีชั้นต่างระดับให้ประทับยืนมองเห็นทิวทัศน์ภายนอก

The "Prince's and Princess'Bedroom" was designed for the heirs to the throne. Its construction is similar to the Queen's with an addition of raised platform for the young royals to enjoy the view of the palace grounds through the window.

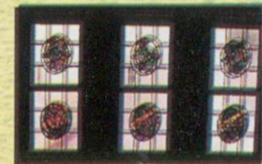




"ห้องบรรทมพระเจ้าอยู่หัว" ห้องนี้นับเป็นห้องที่สวยงามที่สุด เพราะเป็นห้องที่มองเห็นทัศนียภาพของพระนครคีรีได้ชัดเจน ภายในห้องสร้างด้วยเสาที่ทำจากแผ่นทองแดงดุนลายกรุ ปัจจุบันห้องนี้เป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕ และรัชกาลที่ ๖ ไว้ให้ประชาชนสักการบูชา

The "Kings Bedroom" is undoubtedly the magnificent room of the palace as a clear unobstructed view of Petchburi can be indulged from here. The interior of the room is highlighted by the beautifully embossed copper cladding pillars. Nowadays,this room house the statues of King Rama V and King Rama VI for the general public to come and pay their respects.

"ห้องสรง" รวบรวมศิลปะร่วมสมัย เห็นได้จากสุขภัณฑ์ที่ตกแต่งไว้อำนวยความสะดวกและเป็นห้องที่

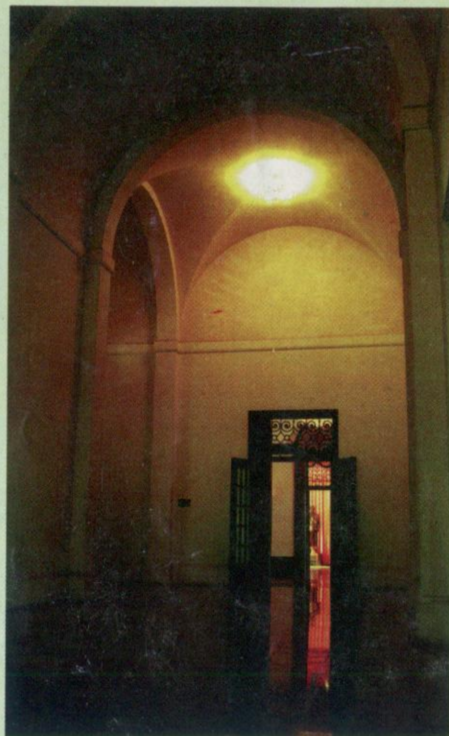



เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace

พระรามราชนิเวศน์ อยู่ในความดูแลของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ซึ่งเปิดให้ผู้มาเยือนเข้าชมทุกวันในเวลาราชการ (๐๘.๓๐ - ๑๖.๐๐ น.) ในวันหยุดราชการ (๐๘.๓๐-๑๗.๐๐น.) หากมีข้อสงสัยสามารถสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ โทร. ๐๓๒ - ๔๒๘๕๐๖-๑๐ ต่อ ๒๕๙ และโทรคมนาคม ทบ. ๙๖๑๖๑ โทรคมนาคม ทหารร่วม ๕๕-๒๑๔๑๖ หรือติดต่อได้ที่การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยสำนักงานภาคกลางเขต ๒ โทร. ๐๓๒-๔๗๑๐๐๕-๖, ๔๗๑๕๐๒ ท่านจะได้รับความสะดวกปลอดภัยทุกประการ

Phra Ram Ratchaniwet Palace comes under the jurisdiction of the Royal Thai Army, and is open daily to visitors during the standard Government business hours of 8:00 am - 4:00 pm. If you require further information, it can be obtained by telephoning 428506-10 Ext. 259, 411942. Alternatively, call the Army's communication number 96161, Combined Service on 55-21416, or the Tourism Authority of Thailand Central Region 2 Office on 032-471005 and 471502. All of the aforementioned will be able to provide you with further accurate information.





จัดทำโดย : จังหวัดทหารบกเพชรบุรี (ค่ายรามราชนิเวศน์) พิมพ์ครั้งแรก : พฤษภาคม 2542จำนวนพิมพ์ : 5,000 ชุด พิมพ์ที่ : เพชรบุรีการพิมพ์ โทร. (032)425506

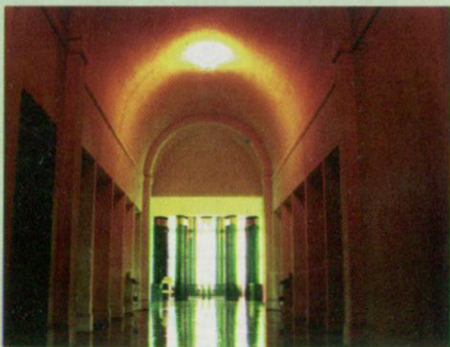
เปิดประตูสู่วังบ้านปืน

Welcome to Ban Puen Palace









พระรามราชนิเวศน์

PHRA RAM RATCHANIWET PALACE

"พระรามราชนิเวศน์" หรือที่ประชาชนรู้จักกันดีว่า **"วังบ้านปืน"** ตั้งอยู่ริมฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเพชรบุรี ในเขตรับผิดชอบของจังหวัดทหารบกเพชรบุรี ต.บ้านหม้อ อ.เมือง จ.เพชรบุรี ครอบคลุมพื้นที่ ๓๔๙ ไร่ ๑ งาน ๑๖ ตารางวา สร้างปลายรัชสมัย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ เนื่องจากช่วงเดือนกันยายนในพระนครมีฝนตกชุกทำให้พระองค์มักประชวรอยู่เสมอ จึงทรงมีพระราชดำริที่จะหาที่ประทับนอกพระนคร ประกอบกับเมืองเพชรบุรี มีสภาพภูมิอากาศที่เหมาะสมแก่การสร้างพระราชฐานไว้เป็นที่ประทับ โดยเสด็จวางศิลาพระฤกษ์ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๕๓

Phra Ram Ratchaniwet Palace, or Ban Peun Palace as it is locally known to the people of Petchburi,is situated just a few metres from the bank of the Petchburi River in the Tambon Ban Moor Sub-District, amphur Muang District,an area under military control in the provincial,capital of Petchburi. Occupying an area of



มีการประดับกระจกแสตนกลาสสวยที่สุดในพระราชวัง

The Royal Bathing Room was furnished in a modern-art style, which can be clearly seen from the sanitaryware contained within, The bathroom's beauty is further enhanced by the stained-glass windows, which are considered to be the most beautiful in the palace.

"ลานหน้าพระที่นั่ง" เป็นที่ประดิษฐานพระบรมราชานุสาวรีย์พระปิยมหาราช โดยทั้งสี่ทิศตั้งปืนใหญ่หล่อด้วยสัมฤทธิ์มีชื่อว่า รามสูรคว่างขวาน, ยมบาลจับสัตว์, ลอยชายเข้าวัง และกำลังเพชหึง

The Royal Courtyard houses memorabilia of King Chulalongkorn and King Rama V, and also four cannons each pointing to one of the cardinal compass points. The cannons have their own individual names: "Ramasun Khwang Kwan" or "Axe-throwing God of Thunder" , "Yommaban Jab Sat" or "Animal Catcher" , "Loy Chai Khao Wong" ; and, "Kam Lang Phet Heung".





about 560,000 square metres, this eyecatching palace was built and funded by King Chulalongkorn towards thend of his reign. The revered King found he was frequently sick during the rainy

season, especially September, and so set about finding a location offering a more suitable climate where he could have a palace built in which to reside when the rains came, The official inauguration of the chosen site took place on the 19th of August, 1910

การก่อสร้างด้วยรูปแบบสถาปัตยกรรมยุโรปแบบโมเดิร์นสไตล์ หันหน้าไปทางทิศใต้ ซึ่งห่างจากแม่น้ำเพชรบุรีด้านทิศตะวันออกราว ๕๐ เมตร หลังคาสีน้ำตาลเป็นกระเบื้องที่สั่งมาจากต่างประเทศ แบบเดียวกับพระราชวังของพระเจ้าวิลเฮิร์มไกเซอร์แห่งประเทศเยอรมัน โดยทำแบบสองชั้น มียอดสองยอด คือยอดพระตำหนักและยอดมุข ผู้ที่เป็นสถาปนิกเขียนแบบรูปพระตำหนักตามกระแสพระราชดำริ คือ มิสเตอร์ คาร์ล ดอริ่ง ชาวเยอรมัน โดยมี ดอกเตอร์ ดวด ไบเยอร์ เป็นวิศวกร แต่การก่อสร้างยังมิทันสำเร็จพระองค์ก็เสด็จสวรรคตเสียก่อน ครั้นถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงโปรดเกล้าฯ ให้ดำเนินการก่อสร้างต่อจนสำเร็จในปี พ.ศ. ๒๔๕๙ และได้พระราชทานนามว่า **"พระรามราชนิเวศน์"** รวมระยะเวลาก่อสร้างทั้งสิ้นประมาณ ๗ ปี นับเป็นพระราชวังที่มีความงดงามและสมบูรณ์แบบที่สุดอีกแห่งหนึ่งของเมืองสยาม

The south-facing palace, is actually just 50 metres to the east of the Petchburi River. Designed in a modern European architectural style by Mr. Karl Dohring a German, and engineered by Mr. Dohring's countryman Dr Bayer, Phra Ram Ratchaniwet was built to closely resemble Kaiser Wilhelm's Palace in Germany. It was constructed as a two-story building with two domes, and a brown tiled roof from China. Unfortunately, the building







was not fully completed before King Chulalongkorn's death. However, his successor King Vajiravudh continued the construction of the building, and the final stone was eventually laid in 1916, almost 7 years after it began. Graced with the name Phra Ram Ratchaniwet, the palace could rightly be referred to as one of the most perfect and beautiful throughout the former Kingdom of Siam, a title which still applies to it in modern-day Thailand.

อาคารภายนอกดูเรียบง่ายแต่เน้นความอลังการของตัวอาคารและความวิจิตรบรรจงของลวดลายบนบานประตู และหน้าต่าง ด้านทิศตะวันออกของตัวอาคารเป็น **"ห้องโถงกลมชั้นล่าง"** ความโดดเด่นของห้องนี้ อยู่ที่รูปแบบการก่อสร้าง





แบบเรขาคณิต และการเล่นสีสันของเสาแต่ละต้นกับผนังห้องให้ดูคลาสสิก

The simple-looking exterior only serves to hide the great style and elaboration of the interior design, as well as that on the doors and windows. On the east side of the building is the outstanding circular downstairs hall, built in perfect geometric symmetry and further enhanced by aesthetically pleasing coloured pillars, giving a classical appearance to those entering

ถัดจากห้องโถงกลมชั้นล่างมี **"บันไดเวียนคู่"** ซึ่งมีลักษณะวนเข้าหากันเป็นรูปดอกจิก ซึ่งเป็นศิลปะแบบ**โบรอค**และราวบันไดแต่ละด้านมีตุ๊กตาเคลือบเด็กหญิง-ชายวางไว้บนราวบันได **"ห้องโถงกลมชั้นบน"** รวบรวมศิลปะแบบนีโอคลาสสิกไว้ทั้งหมด

Next to the circular hall, there are two rising spiral staircases which come together, in a "Baroque" style of architecture, to form a four-leaf clover, The stairways are ornamented on each balustrade with male and female cherubic statues. The design of the upstairs circular hall is entirely art-nouveau in style.

"ห้องรอเฝ้า" ใช้สำหรับเป็นที่ให้ข้าราชการและผู้รอเฝ้าคอยก่อนที่จะเข้าเฝ้าพระเจ้าอยู่หัว







The Waiting Room was set aside for use by government officials and commoners to compose themselves while they waited to visit upon the king.



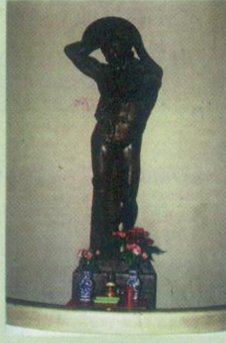


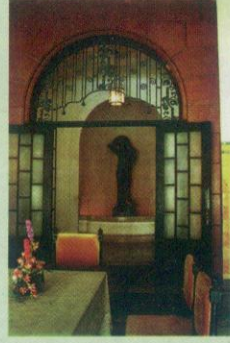
"ห้องห้องพระโรง" เป็นห้องว่าราชการงานต่าง ๆ กับเหล่าข้าราชบริพาร

The Throne Hall was the room that was used by His Majesty to discuss important government business with leading government officials.

"ห้องเสวย" เป็นห้องที่รวบรวมศิลปะแบบโมเดิร์นสไตล์ของเยอรมัน และศิลปะแบบอาร์ตนูโวของฝรั่งเศสได้อย่างลงตัว ด้านหน้าห้องเสวยมี **"รูปปั้นเทพเจ้าโพไซดอน"** ตั้งอยู่ ซึ่งมีความเชื่อกันว่าเป็นเทพเจ้าแห่งท้องทะเลที่มีความศักดิ์สิทธิ์







The Royal Dining Room was designed in two styles. Partly modern German and partly French art-nouveau, the two styles harmonise to give the room perfect balance. Facing the entrance of the room is a posseidon statue, based on the Greek God of the sea.

"สนามแบดมินตัน"นับเป็นสนามแบดมินตันแห่งแรกของประเทศไทย แต่มีสภาพทรุดโทรม ปัจจุบันได้รับการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงเป็นสวนหย่อม





The Badminton Court, in past times, was just that, and was the first known badminton court in the whole country, Sadly, it fell into disuse and disrepair.The Badminton Court was redesigned, and nowadays is a small courtyard area.

"ห้องทรงพระอักษร" มีลักษณะที่เห็นเด่นชัดคือมีตู้ฝังกับผนังห้องกระจกหน้าต่างเป็นกระจกแสตนกลาสมีการสร้างที่ลดหลั่นตรงบริเวณประตูทางออกไปนอกระเบียงทำให้ดูกลมกลืนงดงามมาก

The Royal Writing Room is another distinctive room, with fitted cupboards and symmetrical large and small stained-glass windows surrounding the room from doorway to balcony.



"ห้องบรรทมพระราชินี"ปูพื้นห้องด้วยไม้ฝาผนังเป็นไม้ครึ่งปูนครึ่ง โดยมีลวดลายในไม้เป็นรูปเรขาคณิต มีระเบียงมองเห็นสนามแบดมินตันได้ชัดเจน



The Queen's Chamber has a wooden floor, while the walls are made from wood and plaster with a design carved on the wooden panels. Her Majesty's bedroom offered the queen on unobscured view of the former badminton court.

"ห้องบรรทมพระราชโอรส-พระราชธิดา" เป็นห้องสำหรับไว้ให้พระราชโอรส - พระราชธิดาได้บรรทมพักผ่อน รูปแบบการก่อสร้างคล้ายห้องบรรทมพระราชินี และมีชั้นต่างระดับให้ประทับยืนมองเห็นทิวทัศน์ภายนอก

The Prince and Princess' Chamber was the room where the heirs to the throne could rest. The bedroom was built in a similar style to that of the queen's, but thoughtfully, a raised area was added. This allowed the young royals to enjoy the splendid view of the palace grounds through the windows.





"ห้องบรรทมพระเจ้าอยู่หัว" ห้องนี้นับเป็นห้องที่สวยงามที่สุด เพราะเป็นห้องที่มองเห็นทัศนียภาพของพระนครคีรีได้ชัดเจน ภายในห้องสร้างด้วยเสาที่ทำจากแผ่นทองแดงดุนลายกรุ ปัจจุบันห้องนี้เป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕ และรัชกาลที่ ๖ ไว้ให้ประชาชนสักการะบูชา

The King's Chamber is not unexpectedly, the most perfectly located of all the rooms, allowing unspoilt and unobstructed views of Petchburi's most famous landmark, Phra Nakhorn Khiri, or "Khao Wang". On the inside, the copper pillars are embossed with reliefs. Nowadays, this is the room which houses pictures of King Rama V and King Rama VI, offering people the chance to pay their respects to these former rulers.

"ห้องสรง" รวบรวมศิลปะร่วมสมัย เห็นได้จากสุขภัณฑ์ที่ตกแต่งไว้อำนวยความสะดวกและเป็นห้องที่

